

한국어 초록

利用绘本教学提升香港少数民族裔学生写作汉字和篇章的能力

그림책 교재를 이용한 홍콩 소수민족 학생의 한자·문장 쓰기능력 향상에 관한 연구

다이중페이(戴忠沛)*, 장지칭(姜芷晴)**, 룡운산(容运珊)***

홍콩의 소수민족 학생들을 위한 효과적인 교육 방법의 부족은 중국어를 배우려는 동기의 부족으로 이어진다. 본 연구는 소수민족 중등학교 학생들을 대상으로 그림책 수업을 실시하였다. 인터뷰, 수업 참관, 텍스트 분석 등의 연구 방법을 활용하여 중국어 교사가 어떻게 그림책 텍스트 속의 한자와 문장을 판별하게 하는지, 그리고 이야기의 내용과 주제를 이해시켜 깊은 성찰에 이르게 하는지를 분석하였다. 연구 결과, 교사와 학생은 그림책 수업의 효과에 대해 긍정적인 평가를 하고 있으며, 그림책 수업이 학생들이 한자의 의미를 쉽게 인지하게 하고 텍스트의 내용과 주제를 깊이 있게 이해하는데 도움을 준다고 생각함을 알게 되었다.

주제어 : 소수민족학생, 그림책교육, 한자쓰기, 중국어문장, 교육방법

* 중국 홍콩대학 교육학원 조교수 / E-mail: cptai@hku.hk

** 중국 홍콩대학 교육학원 박사 과정 / E-mail: congeekong@gmail.com

*** 중국 홍콩대학 중국어교육연구센터 연구원 / E-mail: wanshan1023@gmail.com

目 次

I. 研究背景

II. 研究目的

III. 研究问题

IV. 文献综述

V. 研究设计

VI. 研究结果与讨论

VII. 总结和建议

I. 研究背景

香港是一个以华人聚居为主、并融合各种不同族裔人士聚居的国际城市，在港生活、工作的少数族裔人士较多来自东南亚等国家和地区，例如菲律宾、巴基斯坦、印度、印度尼西亚、菲律宾和尼泊尔等(关之英, 2008, 2012, 2014; 岑绍基, 2015, 2017; 谢锡金、罗嘉怡, 2014)。近年来，香港的少数族裔人口数目不断上升，截至2019年底，香港的少数族裔人士已经接近七十万人，成为香港人口的重要组成部分。少数族裔学生人数不断上升，但他们在学习中文方面一直遇到各种各样的困难，很多学生均视中文作为第二、甚至第三语言。而中文汉字属于象形文字系统，汉字的结构复杂，读音繁多，书面语和口语表达不一致(容运珊, 2015)，对习惯以英语或其他拼音文字系统来学习语言的少数族裔学生而言，认读汉字、学习中文乃是一件十分困难的事情。再加上，中文教师在教学上未能运用有效的第二语言教学方法和策略，结果，少数族裔学生对于上中文课无法提起兴趣，打击其学习中文的信心和动机(戴忠沛、容运珊, 2019)，因此，这些学生的中文水平一直处于较低的水平。

尽管香港教育局、社会不同界别的团体、机构对于援助少数族裔学生学习中文给予较多的支持，香港的教育界、学术界也进行不同的支援项目，在教学法、教学材料、评估方法等各方面进行研究，但是，少数族裔学生的中文水平仍然未有显著的提升。体现在升学上，香港有很多少数族裔学生因为中文科目不及格，即使其他科目取得合格甚至较佳的成绩，他们仍然无法成功入读大专院校，只能入读一些职业学校。而在就业方面，许多的少数族裔学生因为中文水平较本地学生逊色，在职场上不具备竞争优势，许多雇主考虑到工作本身需要与本地华人打交道和有良好的沟通，因而在招聘人手方面，并不会优先考虑招聘少数族裔学生。所以，长期以

来, 很多的少数族裔学生只能从事保安、速递、地盘等工作, 未能有多元的出路, 社会向上流动的可行性较本地华人较低。

少数族裔人士在港安居乐业, 对于香港社会繁荣稳定也是相当重要的, 因此, 香港各界均须面对如何帮助少数族裔学生在升学和就业上所面对的困难, 协助他们学好中文, 融入香港的社区生活, 这是香港建立长远的共融和谐社会的根本目标。

为了协助香港的少数族裔学生更好地学习中文, 提升学习中文的兴趣和动机, 许多学者和教育研究者均致力研发不同的教学法和教学材料来帮助这些学生解决学习中文上的各种困难。但是, 运用不同的教学法和教学材料, 对于前线教导少数族裔学生的中文教师来说, 无疑是加重了他们的教学压力和负担, 因为他们需要重新学习和适应新的教学法和教学材料, 对于他们的备课、教学表现等均有较高的要求。这难免导致教学的成效未能尽如理想。

有见及此, 研究者在参考不同学者对于少数族裔学生中文学与教的研究成果基础上, 尝试运用绘本进行一次中文第二语言的读写教学研究, 希望运用中文教师均能理解和掌握的绘本教学法, 融合第二语言教学的理论和实践, 以提升少数族裔学生中文学与教的成效。

II. 研究目的

如上所述, 香港的少数族裔学生学习中文缺乏动力和兴趣, 学习中文的能力, 尤其是写作汉字和篇章的能力远逊本地华语学生; 而前线教师对于少数族裔学生的中文第二语言教学欠缺足够的经验和实用的教学材料, 导致少数族裔学生的中文学与教成效不彰。所以, 有效的中文第二语言教学法和教学材料, 乃是影响少数族裔学生学习中文能否取得成功的重要因素。

本研究正是基于以上的考虑, 希望采用一种能够引起少数族裔学生学习兴趣和动机、而又不会给前线中文教师带来额外负担的教学策略和教学材料, 而绘本教学乃是为较多学者所认同的一种有效的教学策略, 绘本因其图文并茂、故事吸引等特质, 既能提升学生的学习兴趣 and 动机, 又能让前线教师避免要重新适应和学习新的教学法所带来的额外压力。

因此, 研究者尝试和前线师生一起合作进行本次教学试验研究, 探讨绘本教学对于提升香港少数族裔学生写作汉字和篇章的能力之成效。

III. 研究问题

基于上述的研究目的，研究者提出以下的研究问题：

绘本教学如何提升香港少数族裔学生写作汉字和篇章的能力？

IV. 文献综述

1. 绘本的定义

绘本(picture book), 又称为图画书, 是一种由文字语言和图画语言共同形成的阅读书物, 由图文互动和共同呈现, 并经由说故事的方式, 带给读者新的阅读体验, 吸引读者的兴趣。图画与文字两者之间是平衡的、互不冲突、互不重迭的, 绘图者透过图画的呈现和文字的叙述, 让读者能够在阅读的过程中理解创作者的心意和所要传递的讯息(何三本, 1995)。学者指出, 绘本是一种文浅意深的文学作品之一, 它以简短易读的文字、精致的视觉艺术和多元的主题, 激发读者的阅读思考兴趣(Henry & Simpson, 2001; Miller, 1998; 李慧如, 2017)。绘本非常重视向读者呈现阅读时的视觉效果, 透过版面大而且精美的插图, 既能有助故事文字的传达, 又能强调主题内容的呈现, 在图画中陈述故事的内容(林敏宜, 2000), 传达作者的心声。

绘本提供了意义丰富的画面、语言生动的情境, 透过图画来帮助学生认读字词, 理解故事内容, 从而掌握语言文字的意思和应用技巧。学者曾归纳出绘本的特质主要有如下几点：

1. 趣味性：绘本重视以鲜明的色彩、图像, 活泼的人物造型, 提升阅读的趣味性, 读者在阅读过程中可以发挥想象, 抒发情感, 并能维持较久的学习专注状态(林敏宜, 2000)。

2. 图像性：绘本重视图文并茂, 但图画的重要性比文字为高, 而部分读者对于图画较为敏感, 容易观察到图画中的小细节(郑瑞菁, 1999), 并经由绘本中的图画而进入到文学世界(何三本, 2003)。

3. 传达性：绘本兼具文字和视觉传递的方式, 以图像的描绘和文字的解说, 让读者体会文字

和图画共同陈述, 领略画中有话、话中有画的特别阅读享受(林敏宜, 2000; 李慧如, 2017)。

4. 艺术陶冶性: 绘本不但具有优美的语言文字, 也包含精致的绘图, 既能带动读者的阅读兴趣, 也能启发读者对艺术美感的触觉(苏振铭, 2002)。

5. 教育性: 优质的绘本必须具备教育意义, 但又不是单纯的说教, 而是把教育意义蕴藏在字里行间, 使读者能在阅读过程中自我领会, 从而达到寓教于乐的功能(林敏宜, 2000; 郑瑞菁, 2005; 李慧如, 2017)。

6. 本位性: 目前大多数绘本的读者群都是年幼儿童, 以儿童为本位, 因此, 考虑到儿童的阅读能力, 绘图者和文字创作者通常使用生动活泼的图画内容来表达故事(郭小华, 2016)。

由以上对于绘本的特质的论述可以发现, 选用绘本最重要的考虑因素是读者的兴趣(江丽莉, 2006), 以及符合读者的心智年龄发展, 与他们的生活经验相关, 并能启发他们的学习动机, 发挥想象力。Bellon & Ogletree (2000)也指出好的绘本应该是, 故事主题与读者的生活经验相关, 故事情节有可预测性, 文字的难易度适中, 插图具有吸引力且对理解故事内容有帮助, 故事的长度适中, 故事内容具有表演性。

2. 有关绘本教学的研究

由于绘本的图画生动有趣, 文字优美而隽永, 是可亲近的优质读物, 学生乐于接受, 教师使用也方便, 故此, 近年来较多教师均尝试应用绘本在自己的教学上。绘本教学是指运用图文并茂的绘本, 透过图画来叙述故事, 让学生从图画及教师导读的文字中了解绘本内容的教学活动(陈海泓, 1997; 邱翠珊, 2004; 李慧如, 2017), 教师通过观看文字和图画、阅读、聆听, 引导学生讨论和分享绘本的主题思想、内容大意、故事角色的性格和言行等, 藉由对故事内容的讨论、思考和深化、内省, 从而达到教育的目标(高惠娟、林逸卉、林晓君, 2013; 李慧如, 2017), 并让学生体会阅读和学习的兴趣, 从而提升学习的能力。

在绘本教学过程中, 教师应该扮演引导者的角色, 以绘本作为教材, 根据教学目标来设计绘本的教学方式。绘本贴近读者的生活, 故能让读者容易投入到绘本的情境中(李慧如, 2017)。有关绘本应用在中文教学的相关研究, 主要是以台湾地区的研究比较多, 并集中在针对幼儿园学生和小学生的教学研究上, 例如宋媛媛(2015)的一项针对幼儿园学生的绘本教学行动研究,

探讨绘本教学融入幼儿读写活动对提升幼儿读写学习动机的成效。研究发现，教师带领幼儿阅读绘本时，有顺序的阅读模式及指读策略能帮助幼儿增进书本的概念，对话阅读的策略则较能引发幼儿讨论和思考，以及透过绘本教学配合延伸活动，能有效促进幼儿的读写学习动机(李慧如, 2017)。赖蕙莹(2015)的一项准试验研究，以小学二年级的两个实验班和控制班，探讨绘本教学对于学生造句表现的影响。研究结果显示，绘本中生动活泼、色彩丰富而且趣味盎然的图画，较能吸引学生，引起他们学习中文的兴趣和动机；而选择与学生生活经验比较相近的绘本，也较容易引起学生的共鸣和注意，他们对于阅读绘本的积极性也有较明显的提升。

从以上对台湾地区的绘本教学研究成果的总结可以看出，绘本教学能够有效提升学生的学习兴趣 and 动机，并增进他们的阅读理解能力和语言表达能力，甚至在写作句子的能力，对字义、文意的理解能力，以及阅读动机、阅读态度等各方面的能力具有显著的增强(李慧如, 2017)，由此可以看出绘本教学在对幼儿及小学生的中文阅读和写作均有较大的成效。

3. 有关绘本教学应用在香港少数族裔学生中文课堂的研究

早在2015年，乐施会就与香港大学、香港教育大学开展了「从起步开始－幼儿园非华语学生学习中文支持计划」，为少数族裔幼儿发展一套「以中文作为第二语言」课程，课程其中一个特色便是参考第二语言习得理论和中文认知心理学理论，设计多元化的教材（包括绘本和儿歌），适合少数族裔幼儿的教学活动（例如阅读绘本图书、咏唱儿歌、识字游戏、模拟动作等）和识字策略（例如综合高效识字、联想识字、部件识字、体验式学习等），帮助少数族裔幼儿增加词汇量，加强他们对汉字部件结构的掌握、提升口语聆听和表达技巧，学习运用句式等能力(见乐施会文件, 2019)。可见，以绘本教学来帮助少数族裔幼儿辨认中文汉字、书写汉字乃是社福机构和大学研究学者均认同的有效的支援策略。

而在运用绘本来支援香港少数族裔幼儿学习中文方面，梁慧敏、张菁菁(2020)进行了一项有关以绘本促进少数族裔学童中文心理词汇发展的行动研究，她们以香港幼儿园高班少数族裔学童作为研究对象，结合第二语言学习理论和少数族裔学童认字过程的研究成果，建立汉字认知模式，并制定幼儿中文阅读绘本材料初、中、高三个程度的课程框架，目的是有针对性地帮助少数族裔学童有效扩展中文心理词汇，为小学阶段的中文读写训练打下坚实的基础。

另外, 李孝聪(2013)也曾提出运用图画书(绘本)进行少数族裔学生的中文写作教学, 主张由模仿到创作, 以图画书来推动少数族裔学生的中文写作。李孝聪(2013)指出, 运用绘本来教导少数族裔学生学习中文写作的教学流程主要有五个, 分别是: 作前指导、创作指导、提示、回应和反思。而具体的写作教学策略则是:

1. 读写结合, 模式仿写: 教师先安排学生阅读配合写作要求、并且适合学生程度和兴趣的绘本, 然后选取绘本中可供学生于写作时模仿的元素(例如: 情境、词汇、句式、作法等)进行教学, 最后提供文章框架让学生按模式仿写。

2. 创意思维策略: 在少数族裔学生构思写作内容时, 教师先刺激学生的创意, 例如先看图片或影片, 引发联想; 脑力激荡; 六何法等。然后学生才动笔写作。通过不断练习, 帮助他们建构写作图式。

张永德(2017)也指出, 针对少数族裔学生中文绘本教学的规划, 应该是以小步子的方式朝目标进发, 把常规的教学步骤细分为几个程序进行, 重视以活动带动, 提升学生对于学习绘本的专注力, 深化学习, 提高对学习绘本的兴趣, 并善用一些辅助教具, 提高少数族裔学生的认知效能, 加强他们对于绘本内容和字词句子的记忆能力和应用能力。张永德也认为, 阅读绘本能帮助少数族裔学生提高学习中文的兴趣、发展语言和思维能力, 以及丰富语文及文化知识, 透过适度调适教材、教学法和课业评估, 可以让少数族裔学生有更多参与课堂的机会, 提高他们学习中文的兴趣和效能, 增强对学习的拥有感(张永德, 2017)。

潘温文、何剑翘、Kosar、祁永华(2019)在回顾其“阅读及创作之旅: 非华语学生与中文图画书”计划时也指出, 对少数族裔学生来说, 中文图画书是一种很好的语文教学媒介, 阅读和创作图画书能有效促进少数族裔学生的中文学习和个人成长(莎莲娜(Shanila)、祁永华、潘温文, 2011)。潘温文等人(2019)认为教师在选择图画书时必须考虑少数族裔学生的心智成熟程度, 选取一些优秀的图画书让学生阅读, 鼓励学生在阅读过程中, 不断作猜测, 教师也需要利用提问引导和加上适当的补充解释, 从而慢慢感受阅读图画书的趣味和意义。在教学过程中, 教师也会因材施教, 针对中文程度较高的少数族裔学生, 教师会从图画书的故事内容中给予字词和句式的提示; 而针对中文程度稍逊的学生, 教师则可以让他们改写故事的结局, 或者创作一些篇

幅较短的故事。

由此可见，利用图画书进行阅读和写作，可让不同程度的少数族裔学生借着图画书的协助，明白故事大部分的内容和意义，同时也能有效拉近不同学生之间的学习差距(潘温文等，2019)，提升学生阅读和写作中文的兴趣和动机。而何剑翘、祁永华、Kosar、潘温文(2019)还认为图画书可以成为实现“身份文本”的工具，让少数族裔学生说出他们想说的话，让教师和本地华语同学明白他们的想法，从而建立他们作为有能力的中文学习者身份。因此，绘本教学不但有助提升少数族裔学生学习中文的能力，而且有助他们借着图画、文字来抒发情绪和情感，并加深与本地华人的沟通和理解。

综合以上不同学者的研究成果，研究者认为绘本教学对于少数族裔学生的中文阅读和写作的应用研究是一项值得重视的研究课题，因为绘本透过图画和文字来传递讯息和说故事，既能降低少数族裔学生对大量阅读艰深中文汉字的恐惧感和陌生感，也能减轻中文教师对掌握新的教学方法和材料的备课压力，对教师和学生都是很好的学习材料和教学媒介。有见及此，研究者与前线教师一起合作，设计一项绘本教学的试验研究，探讨利用绘本教学提升香港少数族裔学生写作汉字和篇章能力的成效。

V. 研究设计

1. 参与研究的师生背景资料

参与本研究的少数族裔学生一共有十三人，属于小班教学模式。这些学生就读中三级，并且均参加一间大学机构举办的学习支援计划来学习中文，每个星期上课一次，每次三小时。大部分学生来自印度、巴基斯坦、菲律宾等东南亚国家。他们全部人都在香港生活至少三年，具备基本的中文听说技巧，但读写能力欠佳。

参与本研究的教师是一名合资格的中文科老师，具备八年教授少数族裔学生中文科的教学经验，她在本研究中尝试运用绘本教学来教授学生阅读绘本『Guji Guji』和写作汉字、篇章。这一次的教学研究一共运用了一个教节合共三小时的教学时间。

2. 研究方法

本研究是一项质化的个案研究, 以访谈、课堂分析和学生写作文本作为主要的研究工具。而选择个案研究的原因, 是在于这种研究方法具有五种特质, 包括了特殊性(particularistic)、描述性(descriptive)、启发性(heuristic)、探索性(exploratory)及解释性(explanatory) (Merriam, 1998 ; Yin, 2003) , 能够环绕个案作深入的、多元化的分析和详细描述, 追查个案的独特性(戴忠沛、容运珊, 2019, 2020)。

研究者以半结构式访谈(semi-structured interview)收集资料, 附以课堂观察分析和对学生的前后测写作分数作比较分析, 既能丰富研究数据的来源, 也可以做到多元交叉检视(triangulation), 增加研究资料的效度和可信性(戴忠沛、容运珊, 2020)。

3. 所用绘本「Guji Guji」介绍

本研究所采用的绘本是由台湾绘本作家陈致元(2016)所创作的『Guji Guji』(又名『鸭子湖故事』), 绘本的故事内容是讲述一颗鳄鱼蛋意外地滚进了鸭巢里, 并由鸭妈妈把这颗鳄鱼蛋孵化出生, 由于鳄鱼宝宝一直发出咕叽咕叽的叫声, 所以大家都叫他“Guji Guji”。虽然Guji Guji和其他鸭宝宝的外形有点不同, 但是他们都能够互相包容, 彼此融洽相处, 一起在鸭子湖快乐地成长。后来, 有三只长得很像Guji Guji的大鳄鱼来到鸭子湖边上, 这三只大鳄鱼想让Guji Guji明白他们是同类, 然后一起吃掉全部的鸭子, 于是使出了许多的诡计迫使Guji Guji做坏事。但是Guji Guji最终明白到自己是一只鳄鱼鸭, 和鸭子们有深厚的感情, 所以他没有跟大鳄鱼一起作恶, 反而想出妙计赶走鳄鱼, 从此Guji Guji和鸭子们一起继续快乐地生活。

『Guji Guji』这个绘本所传达的正面价值观是超越种族、血缘关系的爱与包容, Guji Guji和鸭子们的长相、语言并不相同, 但是鸭子们并没有因此而排斥Guji Guji, 反而是视他为同类, 尊重他, 喜欢他; 而鸭妈妈也视Guji Guji为另类的孩子, 给予同样的关爱和照顾。所以, 最后哪怕Guji Guji看到了自己真正同类的鳄鱼, 他也不愿意跟从他们做任何伤害鸭子群的事情, 反而担当起保护鸭子群的领袖。『Guji Guji』的绘本故事让读者明白亲情不一定要来自原生的血缘关系, 在一个多种族的国家和地区里, 人民之间超越外表、语言、文化习惯等外在因素, 彼此理解、尊重和包容, 就能和而不同地融洽相处, 社会安稳, 人民安居乐业。

虽然大多数绘本的重点阅读人群是儿童、学生，但是不同年龄阶段的人阅读绘本均能有所体会。例如年幼的儿童、学生所关注的是绘本的图画，青少年学生关注故事的情节内容，而成人读者则更关注绘本故事的主题思想和作者想要传达的道理及感受。『Guji Guji』这个绘本也具有如此的特点，不同年龄的人士因自身的经历、感受以及对文字的理解能力各有差异，所以在阅读它时，也会有不同的感悟和体会。而本次研究采用『Guji Guji』这个绘本，一方面是考虑到它的爱与包容的主题，故事中的鸭子和Guji Guji虽然不同类，但彼此也能融洽相处，希望能传达这样的讯息：少数族裔学生虽然来自不同的国家，但是他们都生活在香港这个社区，彼此互相尊重和理解，融洽相处；另一方面也是考虑到『Guji Guji』这个绘本获得多个国际奖项，是公认的优质绘本，备受台湾地区和世界各地读者的一致好评。因此，在经过和参与本研究的中文教师详细讨论之后，研究者决定采用『Guji Guji』这个绘本作为本次教学研究的主要教学材料。

4. 研究框架

本文以师生访谈、课堂观察和学生写作文本分析等方法，分析中文教师运用绘本教学策略进行中文写作教学的情况，展示师生的绘本教学课堂结构和分析教学步骤，透过师生访谈意见和学生的写作文本分析，评估教学成效，并针对绘本教学策略在少数族裔学生学习中文写作的第二语言教学策略方面提供可行的建议。以下的研究框架图示，展示了本文的教学研究过程：

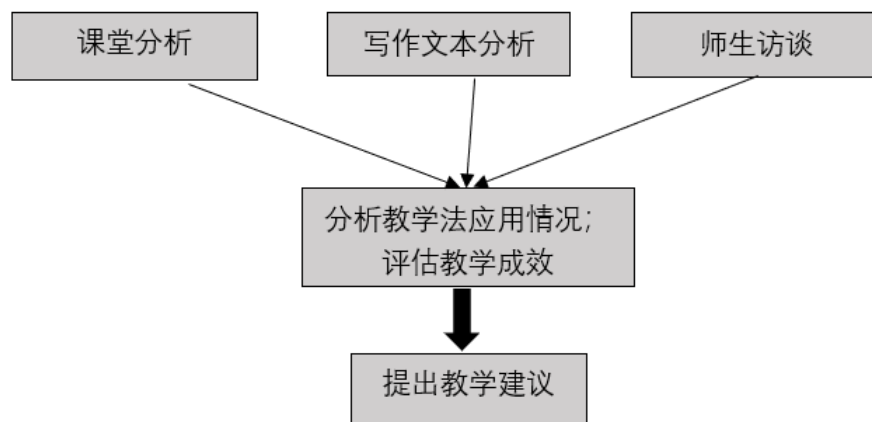


图 1. 本文的研究框架图示

VI. 研究结果与讨论

研究者与中文教师一起讨论有关她的整体教学构思, 在正式教学之前, 研究者和中文教师进行一次深入的访谈, 以了解她的教学理念、教学目标和具体教学准备以及希望达至的预期教学成果。另外, 研究者也和参与研究的少数族裔学生进行小组访谈, 以了解学生的中文水平和对绘本教学的期望。而在中文教师正式教学的时候, 研究者亲身到课室观课, 记录教师的每一个教学步骤, 并在课堂完结时, 询问学生有关课堂的学习内容以及他们对课堂教学内容的评价。另外, 在课堂完结后, 研究者与中文教师进行教学后的反思访谈, 了解中文教师对于自己的课堂教学表现、教学成效、师生互动的想法。而在教学完结之后, 研究者也会收集全部学生在课堂上所做的绘本教学的课业, 用作文本分析的材料, 同时, 在与参与师生进行反思访谈时, 也会深入探究他们对于所学绘本的学习成果的整体评价意见。

1. 教学前的师生访谈

1) 教师访谈

研究者在教学研究开始前, 和参与师生进行一次深入的访谈, 其中, 中文教师是进行一对一的深度访谈, 而学生则是进行小组聚焦访谈。首先, 在中文教师访谈方面, 研究者主要是想了解中文教师对于绘本教学的认识, 以及对于本次教学所订立的目标和预期成果。中文教师的访谈意见指出, 她对于绘本教学有一定的经验, 她提及自己过去曾进行绘本教学, 所以对于这种教学策略并不陌生, 她指出:

“我以前都曾经试过利用绘本进行教学, 当时都是教少数族裔学生学习中文, 那个绘本的主题是责任心。我见到学生的上课反应是很好, 他们喜欢看图画, 然后学习里面的文字, 理解故事的内容大意, 评价故事中的人物, 我觉得学生是喜欢这样的教学模式。我觉得选择一本好的绘本是很重要的, 因为影响到学生对整个教学内容的接受程度, 所以我对于这一次参与这个研究, 选用好的绘本故事书来教学是比较谨慎的。”

中文教师指出了选择好的绘本进行中文教学的重要性, 这是和前贤学者提出的有关选用绘本的特质, 强调绘本的教育性、趣味性和贴近学生生活等观点是相符合的 (Bellon & Ogletree,

2000；江丽莉，2006)，这也反映了绘本的选择是整个教学研究的至关重要的部分。而在选择了绘本之后，中文教师也指出，根据她对所教班上的少数族裔学生的中文水平的评估，她在本次教学中订立了以下的两项目标：

1. 学生能书写与『Guji Guji』绘本内容相关的汉字。
2. 学生能在与其他同学互相讨论的过程中，写出自己对于『Guji Guji』主题思想的想法。

为了达到所订的教学目标，中文教师表示会参考不同学者所做的有关少数族裔学生中文绘本教学研究的策略进行施教，例如会透过观看文字和图画、阅读、聆听，引导学生讨论和分享绘本的主题思想、内容大意、故事角色的性格和言行等，藉由对故事内容的讨论、思考和深化、内省，从而达到教育的目标(高惠娟、林逸卉、林晓君，2013；李慧如，2017)，也会让学生通过仿写来深入了解绘本的故事内容大意和辨认绘本字词、句式(李孝聪，2013)。最后，透过一系列的分组讨论和写作活动，让不同能力的少数族裔学生自行写作一段评价所学绘本的文字。中文教师预期的教学成果是：

“我对这一次教学的预期成果是，因为我的这一班学生的中文水平是很参差的，能力高的应该可以写出一段文字，能力弱一点的应该只能写出一些字词。不过，无论怎样都好，我都希望，或者我都相信，他们会喜欢这个『Guji Guji』的绘本故事，喜欢学习中文，不抗拒看中文和写汉字。”

从以上的访谈意见可以看出，中文教师对于本次教学研究的预期成果是希望少数族裔学生透过学习绘本来培养学习中文的兴趣，并进而实现喜欢看中文、写汉字的目标。这也是过往许多从事少数族裔学生中文教学研究的前贤学者所致力达到的目标(谢锡金，2012；岑绍基，2015，2017；李洁芳、戴忠沛、容运珊，2018；潘温文等，2019；何剑翘等，2019)。而对不同中文水平的少数族裔学生，中文教师则表示会因应学生的不同能力而对他们的学习成果有不同的预测，例如能力较高的学生可以写出一段文字，而能力稍逊的学生则可以书写一些基本的汉字和词语。

(1) 学生访谈

为了深入了解参与本研究的少数族裔学生的中文水平以及他们对于本次绘本教学的期望, 研究者也和参与研究的少数族裔学生进行小组访谈。其中较多学生表示希望透过本次绘本教学能够学习更多的汉字, 理解一些新字词的意思, 例如学生A提到:

“我想学习多一些汉字和词语, 因为我有很多字词不理解, 所以我无法阅读和写作中文。”

学生B的意见也比较类似:

“我能基本听得懂老师在课堂上的教学, 也知道该做哪些练习和功课。但是, 我觉得中文很难, 有很多汉字, 词语的意思很难理解, 句子也很长很复杂。我希望老师教我们多学不同的汉字和词语, 以及一些句子。”

从以上两位学生的意见可以看出, 少数族裔学生即使在中文听说方面过关, 但是他们在中文读写方面仍然面对较大的困难, 这也是较多学者所指出的少数族裔学生学习中文的难点之所在(谢锡金, 2012; 关之英, 2014; 岑绍基, 2017; 戴忠沛、容运珊, 2020)。本次研究也正是希望能透过绘本教学来加强少数族裔学生对于学习中文的阅读和写作能力, 尤其是写作汉字和篇章的能力。

2) 课堂观察与分析

为了深入了解中文教师对于绘本教学的实施情况, 研究者在正式教学时来到课堂进行观课, 记录每一个教学细节的重点内容, 同时观察学生的课堂反应, 以及学生之间、学生和中文教师之间的互动。以下是研究者按照中文教师所订的的课堂教学重点而做的观课记录:

教学阶段	教学内容	教师活动	学生活动	所需教材	评估方法
引入	展示图片，引起学生的讨论，以启发学生的学习兴趣	教师展示『Guji Guji』的部分图片，提问学生有关图片的内容和主角介绍，并请学生猜测图画中的情节大意。	学生回应	『Guji Guji』的部分图片	提问 看图说话
发展一	教师提问、小组讨论	教师介绍图画书的写作背景和内容大意、启发学生进行思考和讨论。	分组传阅『Guji Guji』图画书、小组讨论和书写	『Guji Guji』图画书 教学简报	提问
发展二	小组讨论活动：学生分组与讨论	引导学生分组讨论、给予不同能力学生各种的支援。	分组讨论和报告	笔记簿	学生口头汇报 教师口头回馈
发展三	详细阅读：师生解构『Guji Guji』图画书内容和字词、句式意思	教师派发课堂笔记，并且详细讲解文本内容和提问学生	学生聆听教师的讲解和作出回应，并在笔记簿上书写字词	课文、笔记、笔记簿	提问与回应 口头回馈
巩固	深化活动：写作练习	教师引导学生完成写作练习，完成写作后作个人汇报	学生自行完成读后感的写作，并进行个人汇报	课堂笔记、写作练习题	笔记、写作练习题
总结	总结课堂教学内容	教师提问和总结	学生回应	课文、笔记、笔记簿	提问与口头回应

就以上观课所见，研究者留意到中文教师运用较多提问技巧来引导学生理解绘本的内容，并且逐步解释图画的内容和文字的内容，同时也设计较多的分组讨论活动、小组创作活动来让不同能力学生更加深入理解『Guji Guji』绘本的字词意思、句式特点、主题内容和中心思想。而课堂所见，师生的互动性比较强，学生对于绘本的教学内容呈现较大的兴趣，积极回答中文教师的提问，并且投入参与各种课堂活动，例如分组讨论绘本的主题内容和中心思想，分组描述绘本的图片特色，以及猜测故事主角的语言、行为和性格特点等。

而为了实现自己所订立的两项教学目标，中文教师采用以下的教学步骤来进行施教：

教学目标一：

学生能书写与『Guji Guji』绘本内容相关的汉字。

教学步骤：中文教师主要运用阅读促进学习教学法(Reading to Learn pedagogy)来进行详细阅读绘本的字词和句子(有关这种教学法的理论和详细教学步骤，可参考岑绍基、廖剑云，2014；岑绍基，2015，2017；戴忠沛、容运珊，2019，2020)。而阅读促进学习教学法的教学示意图如下：

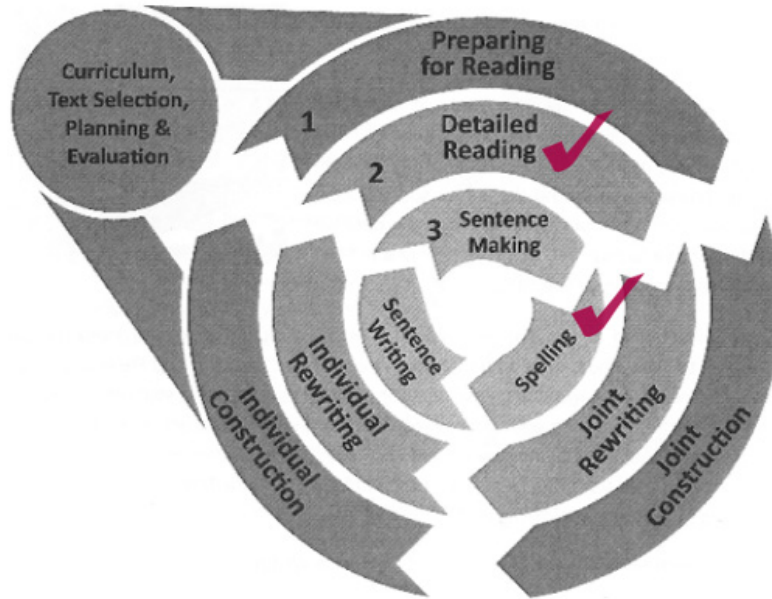


图 2. 阅读促进学习教学法的教学示意图, 见Rose, 2012 ; Rose & Martin, 2012 ; 岑绍基, 2015, 2017 ; 戴忠沛、容运珊, 2018, 2019, 2020)

其中，在运用详细阅读(Detailed Reading)的步骤时，中文教师十分重视以提问的方式进行教学，结合绘本的文字内容和图画特征，提问学生对于绘本的字词的意思，并根据该字词的意思，展示相关图片，从而加深学生对于该字词的认识。而在运用字词拼写(Spelling)的步骤时，当学生理解所学绘本的字词意思后，中文教师邀请学生出来白板处写出该字词，以及摘录在自己的笔记本上，以加深对字词意思和写法的掌握。以下是学生对于所学汉字的写作示例：

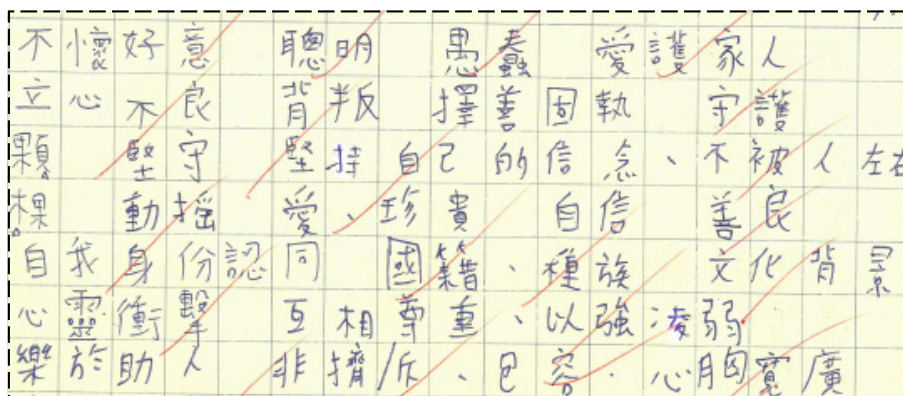


图 3. 学生上绘本课堂的课业示例_书写汉字)

从以上的学生书写汉字的示例可以看出，学生在中文教师的引导下，能够写出对于『Guji Guji』绘本的主题内容相关的汉字，例如：“守护”、“坚守”、“爱”、“善良”等字词，都是出自绘本的内容文字，学生能够在教师的提问和互动的引导下，在笔记本上认真摘录这些字词。另外，学生也能书写一些中文短语，例如：“坚持自己的信念”、“不被人左右”等，这些短语乃是描述鳄鱼鸭Guji Guji对于自己的鳄鱼同类想要伤害鸭群时的心理描写，反映了学生能够理解绘本的内容，并且在中文教师的引导和协助下，能够写出与绘本内容相关的短语，并展现良好的学习态度，乐意参与各项课堂活动。

教学目标二：

学生能在与其他同学互相讨论的过程中，写出自己对于『Guji Guji』主题思想的想法。

教学步骤：

中文教师主要运用合作学习教学策略来引导全班学生进行各种有意义的分组活动和小组讨论(有关合作学习教学策略的理论和教学步骤，可参考戴忠沛、容运珊，2018)。在教学过程中，中文教师设计了一系列的分组活动，例如让学生以小组合作的形式总结『Guji Guji』的绘图和文字的配对，分组传阅『Guji Guji』绘本，并针对绘本的主题思想进行小组讨论和写作。

由于小组中的少数族裔学生各自的中文水平略有差异，所以，透过分组活动和小组讨论，可以让学生进行以强带弱的学习模式，能力较强的学生协助能力稍逊的学生，担任小教师的角

色, 让能力较高的学生有更多发挥自己才能的机会。而能力稍逊的学生在其他同学的帮助下, 也能学习到有用的语文知识, 并减低学习中文的恐惧感和压力。

所以, 在整个上课过程中, 研究者发现学生之间的互动性相当强, 不同学生互相帮忙, 彼此衷诚协助、相互启发, 也达至共同进步的效果。而透过深入的小组讨论, 也让不同能力的学生加深对『Guji Guji』绘本的主题内容和中心思想的理解, 并能最终写出自己对于绘本主题思想的想法。

3) 学生写作文本分析

学生写作文本_能力较高学生的文本

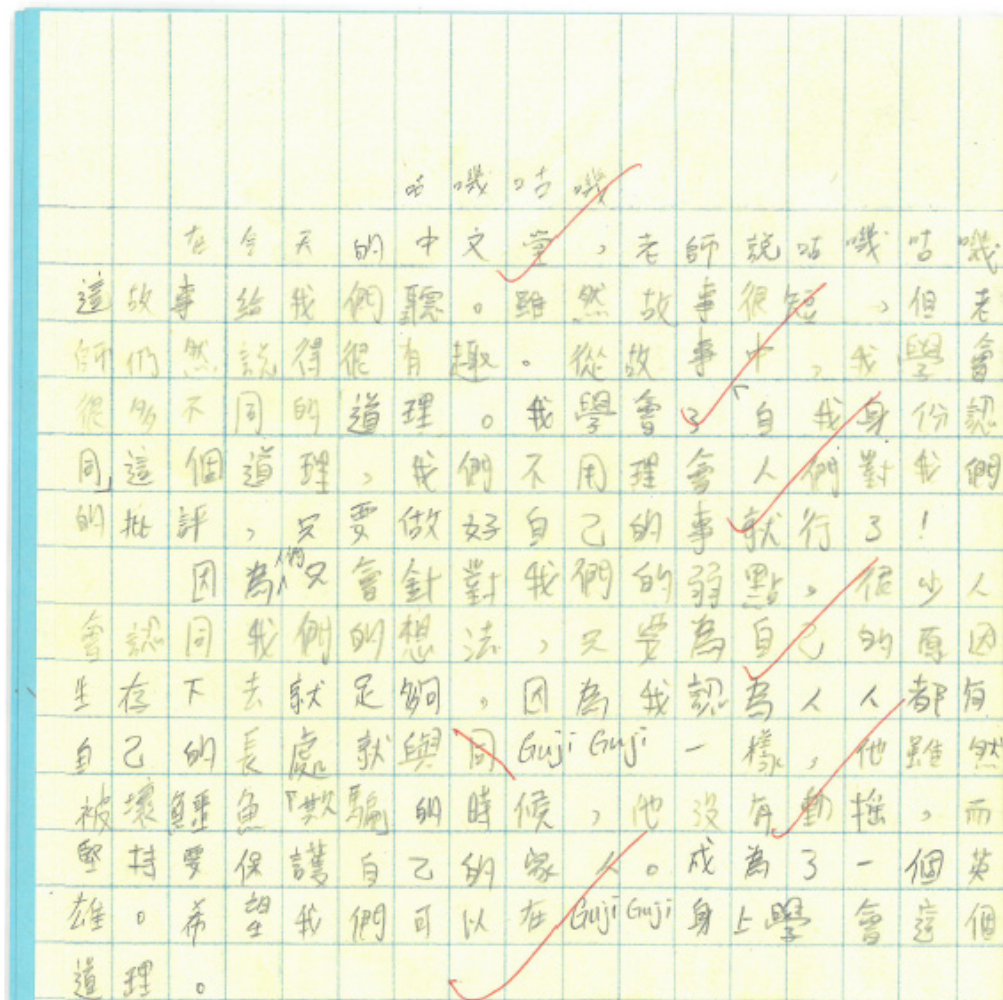


图 4. 能力较高学生上绘本课堂的课业示例_短文写作

(图四：能力较高学生上绘本课堂的课业示例_短文写作)

咕叽咕叽

在今天的中文堂，老师说咕叽咕叽这故事给我们听。虽然故事很短，但老师仍然说得很有趣。从故事中，我学会很多不同的道理。我学会了「自我身份认同」这个道理，我们不用理会人们对我们的批评，只要做好自己的事情就行了！

因为人们只会针对我们的弱点，很少人会认同我们的想法，只要为自己的原因生存下去就足够。因为我认为人人都有自己的长处，就与Guji Guji一样，他虽然被坏鳄鱼「欺骗」的时候，他没有动摇，而坚持要保护自己的家人。成为了一个英雄。希望我们可以在Guji Guji身上学会这个道理。

从以上的学生写作文本可以看出，该学生能深入讨论自己对Guji Guji的故事内容和中心思想的想法，并由此带出自己从这一个绘本故事中所领略到的人生道理，包括了：自我身份认同，不用理会其他人的批评，只要做好自己的事情，以及为自己的原因生存下去，保护家人等。从该学生所写的句子意思，可以看出他对这个故事的主题思想有很多反思，并能运用所学的词语和句式把自己的想法表述出来，句子意思通顺，遣词用字也尚算准确。而学生也在短文的开始部分，直接点评本次绘本教学是“虽然故事很短，但老师仍然说得很有趣”，由此可以看出，学生认为本次绘本教学是有趣的，而他也能把所学的词句正确运用出来，并对绘本的主题思想作深刻的反思和深入的讨论。

学生写作文本_能力稍逊学生的文本

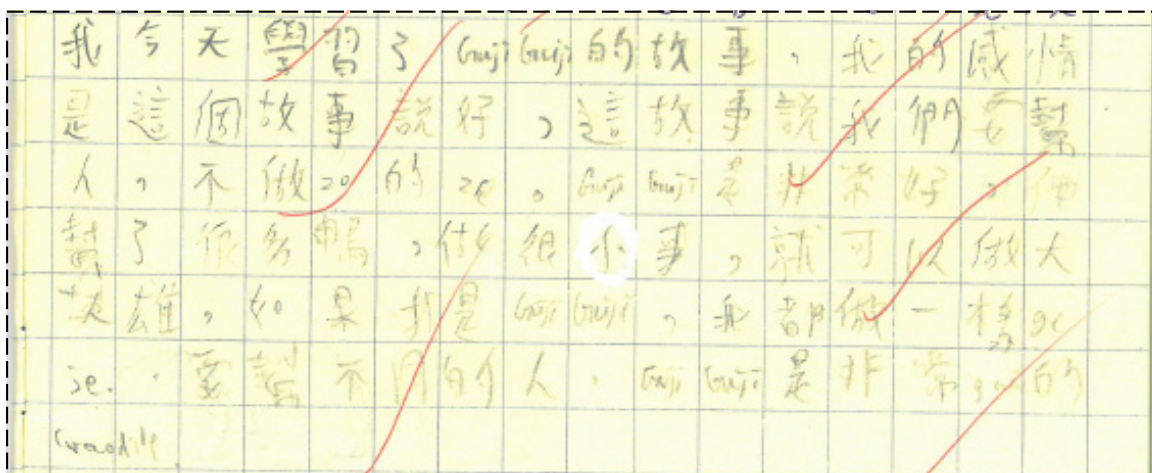


图 5. 能力稍逊学生上绘本课堂的课业示例_短文写作

我今天学习了Guji Guji的故事, 我的感情是这个故事说好, 这故事说我们要帮人, 不做(坏)的(事)。Guji Guji是非常好, 他帮了很多鸭, 做很小事, 就可以做大英雄。如果我是Guji Guji, 我都做一样的(事), 要帮不同的人, Guji Guji是非常(好)的(鳄鱼)。

从以上的学生写作文本可以看出, 该学生能简单描述自己对于学习Guji Guji绘本的情况, 然后重点论述自己对于『Guji Guji』绘本内容的总结, 以及对主题思想的评价, 整体内容是符合中文教师的写作要求的, 例如该学生能够写出对Guji Guji的行为的评价意见, 认为Guji Guji是非常(好)的(鳄鱼), 做大英雄, 非常好, 帮了很多鸭等句子。学生所运用的词语比较简单和浅白, 大多是参考中文教师在课堂上所讲授的字词和句式, 并尝试运用自己的文字去表述。不过, 由于该学生的中文水平较弱, 未能掌握较多字词的写法, 故此出现写错别字、以英文字词代写汉字等问题。

4) 师生教学后的反思访谈

研究者在本次教学完结之后, 也对参与师生进行深入的教学后反思访谈。在教师访谈方面, 研究者主要是想了解中文教师对于本次绘本教学表现的自我评价, 以及对与学生之间的互动、学生学习成果等方面的意见。首先, 中文教师认同本次绘本教学的成效, 她指出:

“我对自己的教学表现是满意的, 因为绘本教学并不是一个陌生的教学法, 以前也有用过, 所以我并不觉得并不困难。我在教学的过程中, 运用了不同的教学策略来引导学生认识绘本『Guji Guji』的字词、句式, 也理解这个故事的主题内容和中心思想, 学生有很多的互动, 课堂气氛很热烈, 他们也积极参与各种分组活动。写出来的汉字大部分都是课堂所教的, 看得出他们有认真听讲, 学习的投入度高, 而他们所写的反思短文比我预期的要写得好, 他们的反思很深刻, 也从中可以看出学生对这个绘本故事的热爱。”

从以上中文教师的访谈意见可以看出, 她认为本次绘本教学的成效是满意的, 学生上课时的互动较强, 整体课堂气氛热烈, 学生基本上愿意书写汉字和短文篇章, 而且部分学生的短文反思很深刻, 体现了学生对本次绘本教学内容的热爱, 以及对中文教师的教学表现的正面评价。

而学生们对于本次绘本教学的评价意见也是良好的, 例如学生C的意见是:

“我很喜欢『Guji Guji』这个绘本的故事内容，我觉得很有趣，我也喜欢学习里面的字词和句式，因为有图片辅助解释，而且句子不长，比较容易理解。”

而学生D也评价中文教师的绘本教学表现如下：

“中文教师教『Guji Guji』这个绘本很有趣，她给我们有很多分组活动和小组讨论的时间，令我可以向其他同学学习，我不用自己一个人去学习很多陌生的词语和句子，我很喜欢这一次上课。”

从以上两位少数族裔学生的访谈意见可以看出，他们认为『Guji Guji』的故事内容和中文教师的教学表现均是有趣的，而且绘本教学重视图文结合，有助他们更好地辨认汉字和词句，加深对绘本上的汉字、词句意思的理解。而中文教师所设计的分组活动和小组讨论的课堂活动，促使学生之间互相帮助、共同进步。可见，参与师生对于本次的绘本教学均持正面的评价，反映了本次绘本教学研究的成效。

Ⅶ. 总结和建议

总的来说，本研究尝试运用绘本教学来给一班少数族裔中学生学习书写汉字和写作短文，运用访谈、观课和文本分析等研究工具，具体分析中文教师如何运用绘本引导学生辨认绘本故事的字词和句子，并理解绘本的故事内容和主题思想，从而作出自己的深刻反思。参与师生均对本次绘本教学的成效持正面的评价，认为绘本教学能令学生在图文的配合下，得以更好地辨认汉字的意思，以及更容易理解文本的主题内容和中心思想。

因此，研究者建议中文教师在教授少数族裔学生学习中文时，可以尝试结合所教课题而适当加入绘本的教学内容，选择合适的、优质的绘本作为教材，并在教学上注重深入、详细讲解绘本的字词和句子，并结合图画和文字来进行解释，这样可以加深少数族裔学生对于绘本的字词含义、句子意思和内容大意的理解。同时，在教学过程中，多加设计一些分组活动和小组讨论，让不同能力学生互相帮助、共同进步，这样可以使学生参与课堂教学的投入度增加，提高他们学习中文的动机。

References 參考文獻

- 岑绍基, 廖剑云(2014), 「促进非华语学生学习汉语-「阅读促进学习」结合图画书教学初探记叙文写作记叙文能力的成效」, 『汉字汉文教育』第33辑, 67-96页.
- 岑绍基(2015), 「「阅读促进学习(R2L)策略」对提高非华语学生读写能力的成效」, 『面向中文学习者的中文教学——理论与实践』, 南大-新加坡华文教研中心, 241-268页.
- 岑绍基(2017), 「以功能语法研发非华语学生之应用文教材」, 『国际汉语应用写作第十二次学术研讨会论文集——全球化时代应用文写作理论拓展和教学创新研究』, 重庆科技学院, 50-66页.
- 陈海泓(1997), 「让儿童的想象力展翅飞翔以《疯狂星期二》导读为例」, 『语文教育通讯』第18卷, 43-54页.
- 陈致元(2016), 『Guji Guji』, 台湾信谊基金出版社.
- 戴忠沛, 容运珊(2018), 「华文作为第二语言的读写教学策略在课堂上的应用——以阅读报告和求职信教学为例」, 『华文学刊』第16卷第1期, 60-77页.
- 戴忠沛, 容运珊(2019), 「「阅读促进学习」教学法在中文第二语言课堂的汉字教学之应用及成效」, 『汉字与汉字教育研究』第1卷第1期, 107-137页.
- 戴忠沛, 容运珊(2020), 「香港非华语学生中文第二语言写作教学：以论说文为例」, 『香港教师中心学报』第19卷, 115-133页.
- 高惠娟, 林逸卉, 林晓君(2013), 「幼儿园运用绘本教学实施安全教育之行动研究」, 『慈济大学教育研究学刊』第9卷, 255-290页.
- 郭小华(2016), 「创造性绘本教学对混龄班级幼儿创造力之研究——以新北市某幼儿园为例」(未出版硕士论文), 台北铭传大学.
- 关之英(2008), 「香港伊斯兰学童学中文的优势和困难」, 『建道学刊』第29期, 73-88页.
- 关之英(2012), 「中文作为第二语言：教学误区与对应教学策略之探究」, 『中国语文通讯』第91卷第2期, 61-82页.
- 关之英(2014), 「香港中国语文教学(非华语学生)的迷思」, 『中国语文通讯』, 第93卷第1期, 39-57页.
- 何三本(2003), 『幼儿文学』, 台北五南圖書出版股份有限公司.
- 何剑翘, 祁永华, Shanila Kosar, 潘温文(2019), 「「阅读及创作之旅：非华语学生与中文图画书」计划回顾与反思」, 『多语言、多文化环境下的中国语文教育』, 香港大学出版社, 57-71页.
- 江丽莉编(2006), 『绘我童年阅读起飞：幼儿园绘本教学资源手册』, 台北：教育部.
- 赖蕙莹(2015), 「绘本教学对小学二年级学童造句表现之影响」(未出版硕士论文), 台北市立大学.

- 乐施会(2019), 「非华语幼儿于学前教育的中文学习情况 及支持措施」 研究报告行政摘要, 2019年8月27日.
- 李慧如(2017), 「绘本教学提升幼儿阅读理解能力」(未出版之硕士论文), 台湾南华大学.
- 李洁芳, 戴忠沛, 容运珊(2018), 「趣味折纸与主题教学: 探究趣味折纸活动在非华语学生中文课堂的应用」, 『国际中文教育学报』第4期, 69-93页.
- 李孝聪(2013), 「由模仿到创作, 以图书推动写作」, 『飞越困难, 一起成功: 教授非华语学生中文的良方』, 香港大学教育学院中文教育研究中心, 41-50页.
- 梁慧敏, 张菁菁(2020), 「以绘本促进非华语学童中文心理词汇的发展——一个以香港幼儿园儿童为对象的行动研究」, 『华文学刊』第18卷第2期, 43-66页.
- 林敏宜(2000), 『图画书的欣赏与应用』, 台北心理出版社.
- 潘温文, 何剑翘, Shanila Kosar, 祁永华(2019), 「阅读及创作之旅: 非华语学生与中文图画书」计划回顾与反思」, 『多语言, 多文化环境下的中国语文教育』, 香港大学出版社, 45-56页.
- 邱翠珊(2004), 「故事教学对于小学二年级学生语文能力的影响」(未出版硕士论文), 国立屏东师范学院.
- 容运珊(2015), 「以读促学」教学法对提高香港非华语中学生中文写作能力的成效」(未出版博士论文), 香港大学.
- 宋媛媛(2015), 「绘本教学融入幼儿读写活动之行动研究」(未出版硕士论文), 国立台中教育大学.
- 苏振铭(2002), 「图画书与儿童教育」, 『台湾儿童图画书导读』, 国立台湾艺术教育馆, 28-32页.
- 莎莲娜(Shanila), 祁永华, 潘温文(2011), 『阅读及创作之旅: 非华语学生与中文图画书』, 香港大学教育学院中文教育研究中心.
- 宋媛媛(2015), 「绘本教学融入幼儿读写活动之行动研究」(未出版硕士论文), 国立台中教育大学.
- 苏振铭(2002), 「图画书与儿童教育」, 『台湾儿童图画书导读』, 国立台湾艺术教育馆, 28-32页.
- 张永德(2017), 「中国语文课程第二语言学习架构的学与教 图画书阅读工作坊(小学)」, 教育局课程发展处中国语文教育组工作坊简报, 2017年5月4日.
- 郑瑞菁(1999), 『幼儿文学』, 台北心理出版社.
- Belon, Ogletree (2000), "Repeated storybook reading as an instructional method", *Intervention in school and Clinic*, Vol. 36, No. 2. pp. 75-81.
- Henry, Simpson (2001), "Picture books & older Readers: A match made in heaven", *Teacher Librarian*, Vol. 28, No. 3. pp. 23-27.

Merriam (1998), *Qualitative Research and Case Study Applications in Education: Revised and Expanded from Case Study Research in Education* (2nd ed.), Jossey-Bass Publishers.

Miller (1998), "The place of picture books in middle-level classroom", *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, Vol. 41, No. 5. pp.376-381.

Rose (2012), *Reading to learn: Accelerating learning and closing the gap* (2012 ed.), Australia: Reading to Learn Company.

Rose, Martin (2012), *Learning to write, reading to learn: genre, knowledge and pedagogy in the Sydney school*, UK: Equinox Publishing Ltd.

Yin (2003), *Case study research: Design and methods* (3rd ed.), Sage Publications.

中文摘要

利用绘本教学提升香港少数族裔学生写作汉字和篇章的能力

戴忠沛*，姜芷晴**，容运珊***

香港的少数族裔学生学习中文一直欠缺有效的教学方法，导致学生对学习中文缺乏动力。本研究尝试运用绘本教学来给一班少数族裔中学生学习书写汉字和写作短文，运用访谈、观课和文本分析等研究工具，具体分析中文教师如何运用绘本引导学生辨认绘本故事的字词和句子，并理解绘本的故事内容和主题思想，从而作出自己的深刻反思。研究结果显示，参与师生均对本次绘本教学的成效持正面的评价，认为绘本教学能令学生在图文的配合下，更容易辨认汉字的意思，以及更深入理解文本的主题内容和中心思想。

關鍵字：少数族裔学生，绘本教学，写作汉字，中文篇章，教学方法

* 香港大学教育学院助理教授 / E-mail: cptai@hku.hk

** 香港大学教育学院博士研究生 / E-mail: congeekong@gmail.com

*** 香港大学中文教育研究中心研究人员 / E-mail: wanshan1023@gmail.com

ABSTRACT

Using Picture Book Teaching to Enhance the Ability of Ethnic Minorities Students in Writing Chinese Characters and Passages in Hong Kong

TAI Chung-pui*, KONG Tsz-ching**, YUNG Wan-shan***

The lack of effective teaching methodologies for ethnic minority students in Hong Kong leads to a lack of motivation to learn Chinese. This study attempts to use picture books teaching to a group of ethnic minority secondary school students to learn Chinese characters and Chinese essays, using the research tools such as interviews, class observation and text analysis, to analyze Chinese teachers on how to use picture books to guide the student to identify the paint with the words and sentences of the story, and understand the story content and theme, and to make their own profound reflection. The results show that the teacher and students have a positive evaluation on the effectiveness of the picture-book teaching, and they think that the picture-book teaching can make students easily recognize the meaning of Chinese characters and understand the theme and main idea of the text more in depth with the help of pictures.

Key words : Ethnic minority students, Picture-book, Teaching writing, Chinese characters, Chinese text, Pedagogy

* Assistant Professor of Education, Hong Kong University, China / E-mail: cptai@hku,hk

** Ph.D. program at Hong Kong University Education Academy of Education / E-mail: congeekong@gmail.com

*** Researcher at the Chinese Language Education Research Center, Hong Kong University, China /

E-mail: wanshan1023@gmail.com

| 논 문 투 고 일 2022年 9月 30日

| 심 사 완 료 일 2022年 11月 24日

| 계 재 확 정 일 2022年 12月 1日